



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS HUMORÍSTICOS TRADUCIDOS EN LA
SUBTITULACIÓN Y EL DOBLAJE DE SERIES CÓMICAS

ESTADOUNIDENSES, 2015

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Autor:

Erika Paola Aguirre Rodríguez

Asesores:

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

Mgtr. Carmen Calero Moscol

Línea de investigación:

Traducción y terminología

Lima - Perú

2015

PÁGINA DE JURADO

Mag. Carmen Calero Moscol
Presidente

Mag. Violeta Torres Andrews
Secretaria

Mag. Silvia Lau Lopez
Vocal

DEDICATORIA

A Dios y a mi familia.

AGRADECIMIENTO

A Dios por todas sus bendiciones, a mis padres y hermana por su incondicional apoyo y a mi asesora por su paciencia, disposición y ayuda.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, ERIKA PAOLA AGUIRRE RODRÍGUEZ, con DNI N.º 42898123, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en esta tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión de tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 01 diciembre de 2015

Erika Paola Aguirre Rodríguez

PRESENTACIÓN

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada "ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS HUMORÍSTICOS TRADUCIDOS EN LA SUBTITULACIÓN Y EL DOBLAJE DE SERIES CÓMICAS ESTADOUNIDENSES", cuyo propósito es la finalidad de identificar y analizar los elementos humorísticos traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada de Traducción e Interpretación.

Erika Paola Aguirre Rodríguez

ÍNDICE

PÁGINA DE JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
RESUMEN	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	14
2.1 Aproximación temática.....	14
2.2 Formulación del problema de investigación.....	16
2.2.1 Problema general.....	16
2.2.2 Problemas específicos.....	16
2.3 Justificación	16
2.4 Relevancia.....	17
2.5 Contribución	18
2.6 Objetivos.....	18
2.6.1 Objetivo general.....	18
2.6.2 Objetivos específicos.....	18
2.7 Hipótesis.....	19
III. MARCO METODOLÓGICO.....	19
3.1 Metodología	19
3.1.1 Tipo de estudio	19
3.1.2 Enfoque.....	20
3.1.3 Método	20

3.1.4	Diseño	20
3.2	Escenario de estudio.....	20
3.3	Caracterización de objetos	21
3.4	Plan de análisis o trayectoria metodológica	22
3.5	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	23
3.6	Tratamiento de la información	23
3.6.1	Unidades temáticas.....	23
3.6.2	Categorización.....	24
3.7	Rigor científico	24
3.8	Aspectos éticos	24
IV.	RESULTADOS.....	24
V.	DISCUSIÓN.....	77
5.1	Aproximación al objeto de estudio	77
VI.	CONCLUSIONES	78
VII.	RECOMENDACIONES	80
VIII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	82
	ANEXO 1 – MATRIZ DE CONSISTENCIA	87
	ANEXO 2 – INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN	88
	ANEXO 3 – FICHA DE VALIDACIÓN POR EXPERTOS.....	89
	ANEXO 4 – EVIDENCIA	95
	ANEXO 5 – RESULTADOS	97
	ANEXO 6 – CONTEO.....	197

RESUMEN

La presente tesis titulada "ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS HUMORÍSTICOS TRADUCIDOS EN LA SUBTITULACIÓN Y EL DOBLAJE DE SERIES CÓMICAS ESTADOUNIDENSES, 2015" tuvo por objetivo identificar y analizar los elementos humorísticos (lingüísticos, no marcados, gráficos, sonoros, visuales, paralingüísticos, sentido del humor de la comunidad y sobre la comunidad e instituciones) traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses en el 2015. Se contó con una población de tres series humorísticas estadounidenses y se tomó como muestra 30 chistes analizados en total. Se recogieron los resultados en una ficha de análisis y se procesaron de la siguiente manera: se extrajeron los 10 primeros chistes encontrados con presencia de elementos humorísticos de la versión original para posteriormente identificar y analizar los elementos humorísticos traducidos que aparecieron en cada chiste en versión subtitulado y doblada. Se obtuvo como resultados 92 elementos humorísticos en versión original, 76 en versión subtitulada y 66 en versión doblada. En conclusión, se perdieron menos elementos humorísticos en la subtitulación (16) que en el doblaje (26) y, en general, el elemento humorístico de mayor pérdida fue el lingüístico y el de menor pérdida fue el visual.

Palabras claves: elementos humorísticos, traducción del humor, carga humorística, subtitulación y doblaje

ABSTRACT

This thesis entitled "ANALYSIS OF HUMOROUS ELEMENTS TRANSLATED IN SUBTITLING AND DUBBING OF U.S. SITCOMS", aimed to identify and analyze translated humorous elements (linguistics, non-marked, graphic, sound or acoustic, visual, paralinguistic, community-sense-of-humor, and community-and-institution) in subtitling and dubbing of U.S. sitcoms in 2015, had a population of three U.S. sitcoms and 30 jokes analyzed were taken as samples. Results were collected in a data-analysis tab and they were processed as follows: the first 10 jokes with presence of humorous elements of the original version were taken out to identify and analyze the humorous elements, which were translated in every joke in the subtitled and dubbed version. 92 humorous elements were found in the original version, 76 humorous elements in the subtitled version, and 66 in dubbed version. In conclusion, subtitling lost less humorous elements (16) than dubbing (26), and in general, linguistic was the humorous element with the greatest loss and visual was the humorous element with the lowest loss.

Key words: humorous elements, humor translation, load of humor, subtitling, and dubbing